

# Learn Romanian MAGAZINE

2 / Num. 2 - Vol. I

**La Mulți Ani!**

**Sărbătorile de iarnă**  
tradiții și obiceiuri românești

**1 Decembrie**  
Ziua Națională a României

**Mâncăruri tradiționale**  
românești: sarmalele

**Locuri din România:**  
orașul Cluj-Napoca

**Exerciții, cuvinte încrucișate**

**GRAMATICĂ: Verbe și construcții reflexive**

# Sărbătorile de iarnă

## tradiții și obiceiuri românești



Sărbătorile de iarnă în România sunt una dintre cele mai originale și spectaculoase manifestări ale tradițiilor poporului român. Perioada cea mai animată este între 24 decembrie și 6 ianuarie: ajunul Crăciunului, Crăciunul, Revelionul, Anul Nou și Boboteaza. Sezonul sărbătorilor de iarnă se deschide însă o dată cu Moș Nicolae și se termină pe 7 ianuarie cu sărbătoarea Sfântului Ioan Botezătorul.

### Moș Nicolae

În noaptea de 5 spre 6 decembrie vine Moș Nicolae. Seara copiii așează la uși sau la ferestre o pereche de ghete curățate. În timpul nopții Moș Nicolae aduce cadouri copiilor: fructe, dulciuri sau jucării. Conform tradiției, copii care nu sunt cuminiți primesc și o nuielușă. De aceea, în unele regiuni, copiii lasă moșului un pic din mâncarea lor preferată ca să-i ierte. În dimineața următoare copiii se bucură de cadourile primite. Pe 6 decembrie sunt sărbătoriți cei cu numele de Nicolae și alte nume asemănătoare.



Image © www.coloring-pages.org

### Crăciunul

Pentru creștini Crăciunul este sărbătoarea nașterii lui Isus Cristos. În ajunul Crăciunului, pe 24 decembrie, copiii umblă la colindat. Tradiția este foarte bine păstrată îndeosebi la țară, unde copiii cântă colinzi din casă în casă și primesc în schimb nuci, fructe, dulciuri, cozonac, covrigi sau uneori chiar bani. Tot în seara de ajun Moș Crăciun împarte cadouri.



Image © www.sate-comune.ro

Tinerii de la țară se adună seara în grupuri și colindă până în zori. În unele zone ale țării colindul este acompaniat de un dans specific. La fiecare casă, după ce colindătorii și-au prezentat repertoriul, gazda le oferă mâncăruri și băuturi. Și locuitorii de la oraș colindă în timpul nopții, vizitându-și rudele și prietenii.

Un colind tradițional al copiilor este "Steaua". Ei își confecționează o stea din hârtie colorată și o decorează cu beteală.

>>

UȘOR Easy

MEDIU Intermediate

DIFICIL Difficult

Audio available online

## Revelionul și Anul Nou

În mod tradițional, românii petrec Revelionul acasă cu familia, la restaurant cu prietenii sau la cabană în munți. De asemenea, în ultimii ani, de Revelion devin din ce în ce mai populare vacanțele în străinătate.

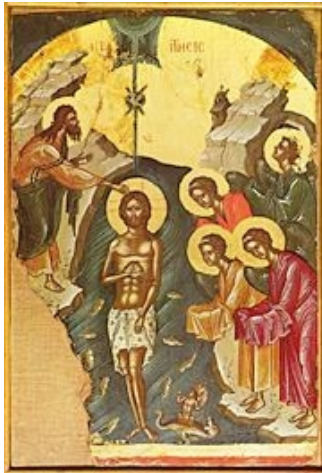
În ziua de Anul Nou și în ajun tradiția și obiceiurile sunt reprezentate de urările pentru anul care începe.

Probabil cel mai cunoscut obicei este Sorcova: cu o crenguță împodobită cu flori artificiale din hârtie colorată copiii urează gazdelor sănătate și prosperitate în noul an.



## Boboteaza și Sfântul Ioan Botezătorul

Boboteaza este sărbătoarea botezului lui Isus Cristos și se sărbătorește pe 6 ianuarie. De la începutul anului până la Bobotează, conform tradiției ortodoxe, preoții umblă din casă în casă pentru a le sfinți. Pe 7 ianuarie, se sărbătorește Sfântul Ioan, cel care l-a botezat pe Isus.



În această zi sunt sărbătoriți cei care poartă numele de Ion, Ioan, Ioana și alte nume provenite din acestea.

Fiecare regiune din România are tradițiile și obiceiurile sale specifice. O vacanță în România în perioada sărbătorilor de iarnă este întotdeauna o experiență de neuitat.

## La Mulți Ani !

### Urăr ide iarnă

**Sărbători Fericite!**

**Crăciun Fericit!**

**Un An Nou Fericit!**

**La Mulți Ani!**

**Happy Holidays!**

**Merry Christmas!**

**A Happy New Year!**

tradiție, -i (f.)	tradition
obicei, -uri (n.)	custom
manifestare, -ări (f.)	manifestation
popor, -oare (n.)	people (nation)
animat, -ă	animated
ajun, -uri (n.)	Eve
Crăciun, -uri (n.)	Christmas
Revelion, -oane (n.)	New Year's Eve celebration
Anul Nou	New Year
Boboteaza, -eze, (f.)	Epiphany
însă	however, though
Moș Nicolae	Saint Nicholas
Sfântul Ioan Botezătorul	Saint John the Baptist
a așeza	to place, to put
gheată, -ete (f.)	boot
conform	according to
nuielușă, -e (f.)	(small) twig
a ierta	to forgive
asemănător, -oare	alike, similar
naștere, -i (f.)	birth
a umbla	to walk; here: to go
a colinda	to sing carols
a păstra	to keep
îndeosebi	especially
colind, -e (n.)	carol
în schimb	in exchange
nucă, -i (f.)	nut, walnut
cozonac, -i (n.)	a type of cake
covrig, -i (m.)	pretzel
chiar	even
a împărți	to distribute, to give
a (se) aduna	to gather (reflexive)
zori (m. pl.)	dawn
a însoți	to accompany
repertoriu, -i (n.)	repertoire
rudă, -e (f.)	relative
stea, -le (f.)	star
a confecționa	to make
beteală, -ele (f.)	tinsel
cabană, -e (f.)	cottage, cabin
de asemenea	also, as well
a deveni	to become
în străinătate	abroad
urare, -ări (f.)	wish
Sorcova	decorated twig (custom)
a împodobi	to decorate
gază, -e (f.)	host
sănătate (f. sg.)	health
prosperitate (f. sg.)	prosperity
Plugușorul	The Little Plough (custom)
Capra	The Goat (custom)
Ursul	The Bear (custom)
botez, -uri (n.)	baptism
preot, -ți (m.)	priest
a sfinți	to bless
de neuitat	unforgettable

# 1 Decembrie - Ziua Națională a României

92 de ani de la Marea Unire din 1918



În 1 decembrie este Ziua Națională a României. Această zi a fost adoptată ca zi națională în data de 1 august 1990 în cinstea evenimentului din 1 decembrie 1918 de la Alba Iulia. În acea zi a avut loc Marea Unire, adică unirea Transilvaniei cu România. Acest eveniment istoric reprezintă unirea tuturor românilor într-un singur stat național.

Ziua de 1 decembrie este sărbătoare publică. În toate orașele țării sunt organizate parade militare, ceremonii de comemorare a eroilor țării și spectacole artistice. În timpul serii se organizează focuri de artificii.

## Locuri din România: orașul Cluj-Napoca



Cluj-Napoca (sau pe scurt Cluj) este una dintre cele mai vechi așezări de pe teritoriul României și poartă multe nume: Napoca în latină, Claudiopolis în greacă, Kolozsvár în maghiară, Klausenburg în germană și Kluż în poloneză. Ca populație este al patrulea oraș din România, cu peste 300.000 de locuitori. Mulți locuitori ai orașului vorbesc limba maghiară, iar majoritatea tinerilor vorbesc engleza sau franceza.

Cluj-Napoca este situat în inima Transilvaniei și este un oraș foarte vizitat de turiști. Câteva dintre locurile care merită văzute sunt Piața Unirii, Piața Avram Iancu, Piața Muzeului și Dealul Cetățuia. Cei interesați de istorie și artă pot vizita Muzeul Național de Artă, Muzeul Etnografic sau Muzeul de Istorie a Transilvaniei. Grădina botanică și Parcul Central vă oferă o pauză în natură departe de aglomerația orașului.

Universitatea Babeș-Bolyai și Universitatea Tehnică sunt două dintre cele mai renumite universități din România. Viața culturală a orașului este foarte animată, cu multe festivaluri pe tot parcursul anului. Orașul Cluj-Napoca are o rețea de transport foarte bine dezvoltată. La doar câțiva kilometri de oraș se află aeroportul internațional cu zboruri către principalele orașe din Europa.

### 1 Decembrie - Ziua Națională a României

a adopta	to adopt
în cinstea	in honor of
eveniment, -e (n.)	event
a avea loc	to take place
unire, -i (f.)	union
sărbătoare, -ori (f.)	holiday
comemorare, -ări (f.)	commemoration
erou, -i (m.)	hero
spectacol, -e (n.)	performance, show
foc, -uri (n.) de artificii	fireworks

### Locuri din România: orașul Cluj-Napoca

așezare, -ări (f.)	settlement
teritoriu, -i (n.)	territory
a purta (numele)	to bear (the name)
a fi situat	to be located
inimă, -i (f.)	heart; here: center
a merita	to be worth
piață, piețe (f.)	square
deal, -uri (n.)	hill
etnografic	ethnographical
grădină, -i (f.) botanică	botanical garden
pauză, -e (f.)	break
natură, -i (f.)	nature
aglomerație, -i (f.)	rush (in the city), crowd
renumit	famous
animat	animated, lively
pe tot parcursul anului	through the year
rețea, -le (f.) de transport	transportation network
dezvoltat	developed
doar	only
a se afla	to be located
zbor, -uri (n.)	flight
către	towards, to

# Mâncăruri tradiționale românești: sarmalele

Sarmalele (sau sărmăluțele) sunt una dintre cele mai populare mâncăruri tradiționale românești. Cuvântul românesc "sarma" provine din limba turcă, însă originea sarmalelor este necunoscută. Sarmalele sunt prezente în meniul fiecărei țări din Balcani. La greci cuvântul pentru sarma este "sarmalaki", la bulgari "sarmi", în timp ce croații și turcii folosesc același cuvânt ca și românii. În plus, fiecare dintre aceste țări se consideră creatoarele sarmalelor. Se presupune însă că ele au fost inventate cu circa 15.000 de ani în urmă. Încă de atunci carnea mărunțită se prepara uneori învelită în frunze.

cuvânt, cuvinte (n.)	word
a proveni	to come from, to derive from
a folosi	to use
fiecare dintre	each of
a (se) considera	to consider (oneself)
ca (și)	as
a presupune	to assume, to suppose
în urmă	ago
încă de atunci	here: already then
a înveli	to cover
frunză, -e (f.)	leaf
de fapt	actually
a pregăti	to prepare, to cook
rețetă, -e (f.)	recipe
a varia	to vary
de la o zonă la alta	from one area to another
de bază	basic
foaie, foi (f.)	here: leaf
carne tocată	minced meat
orez	rice
suc de roșii	tomato juice
condiment, -e (f.)	spice
varză acră	cabbage fermented in a brine made of its own juice with salt
a înlocui	to replace
viță de vie	grape (the plant)
chiar	even
gogoșar, -i (m.)	bell pepper
carne de porc	pork
carne de vită	veal
sare	salt
piper	pepper (spice)
ceapă	onion
ienibahar	allspice
cimbru	savory
mărar	dill
foi de dafin	sweet laurel, bay leaf
ceapă călită	tempered onion
rolou, -ri (n.)	roll
a pune la fiert	to boil
a adăuga	to add
a servi	to serve
smântână	sour cream
a lipsi	to be missing



Dar ce sunt de fapt sarmalele? Pregătirea lor este diferită în fiecare țară balcanică. Rețetele de sarmale variază chiar și în România de la o zonă la alta.

Ingredientele de bază sunt următoarele: foi de varză, carne tocată, orez, suc de roșii și condimente. Foile pot fi de varză acră sau pot fi înlocuite cu foi de viță de vie sau chiar cu gogoșari. Carnea cea mai folosită este cea de porc, amestecată uneori cu carne de vită, însă sarmalele pot fi preparate din orice carne. Cele mai utilizate condimente sunt sarea, piperul și ceapa. Se mai folosesc ienibaharul, cimbrul, mărarul și foile de dafin. Pe scurt, sarmalele se prepară astfel: carnea, orezul și ceapa călită se condimentează și se învelesc în frunze, în formă de rulori. Apoi se pun la fiert, după ce s-a adăugat sucul de roșii.

Sarmalele se servesc cu smântână și nu lipsesc niciodată din meniul tradițional de Crăciun sau Revelion. Poftă bună!

# Gramatică (Grammar)

## Verbe și construcții reflexive Reflexive verbs and phrases

MEDIU

Pers.	Acc.		Dat.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
I.	mă (m)	ne (ne)	îmi (mi)	ne (ne, ni)
II.	te (te)	vă (v)	îți (ți)	vă (vă, vi)
III.	se (s)	se (s)	își (și)	își (și)

Verbs used with reflexive pronouns are called reflexive verbs. For the 1st and 2nd persons singular and plural the reflexive pronoun forms are identical to the weak forms of the personal pronouns (see issue 1 / Num. 1 - Vol. I). For the 3rd person singular and plural, masculine and feminine, there is one common form for accusative and one for dative.

While reflexive verbs conjugate similarly to the active verbs, they are preceded by the reflexive pronouns. The usage of the alternative weak forms (given in parenthesis) obey the same rules as the personal pronouns. The negation "nu" is placed in front of the reflexive pronoun. In the basic form the reflexive verbs are marked by the 3rd person reflexive pronouns: a se îmbrăca, a se scula, a se întoarce, a-și aminti, a-și dori, etc.

Typical reflexive verbs formed from active verbs by using the reflexive pronouns indicate that the action is targeted towards the subject who performs it: a se spăla, a se trezi, a-și face, and so on.

*Spăl geamurile.*  
(I am washing the windows.)

*Mă spăl.*  
(I am washing myself.)

*Îl trezește pe George.*  
(S/He is waking George up.)

*Se trezește devreme.*  
(S/He wakes up early.)

*I-ai făcut masaj?*  
(Have you massaged him / her?)

*Ți-ai făcut temele?*  
(Have you done your homework?)

Some reflexive verbs have a reciprocal meaning: a se cunoaște (to know each other), a-și dăru (to give each other presents), a se iubi (to love each other), a se împrieteni (to become friends) etc.

*Îl cunosc pe George.*  
(I know George.)

*Ne cunoaștem de mult.*  
(We've known each other for a long time.)

*Moș Nicolae dăruiește cadouri copiilor.*  
(Saint Nicholas gives presents to the children.)

*De Crăciun oamenii își dăruiesc cadouri.*  
(For Christmas people give each other presents.)

Many verbs can change their meaning when becoming reflexive: a întoarce (to turn) - a se întoarce (to turn oneself, to return), a întâlni (to run into) - a se întâlni (to meet), a certa (to scold) - a se certa (to argue, to quarrel), a aminti (to remind) - a-și aminti (to remember) etc.

*L-am întâlnit pe George în parc.*  
(I run into George in the park.)

*Ne-am întâlnit în centru.*  
(We met in the center.)

*M-a certat mama.*  
(My mother scolded me.)

*Se ceartă deseori.*  
(They argue often.)

Some reflexive verbs in the 3rd person can be used with a passive or impersonal meaning. Such verbs express changes of state: a se însenina (to clear up [about the weather]), a se înnora (to get cloudy), a se întuneca (to get dark), a se lumina (to get light [about the day]), a se înroși (to become red), a se înnegri (to become black), a se albi (to become white), a se îngălbeni (to become yellow), and so on.

The reflexive is used also with a passive meaning when expressing general instructions or when the subject is not specified: a se pune (to be put), a se lua (to be taken), a se aduce (to be brought). The article about "sarmale" in this issue makes extensive use of this type of reflexive verbs.

Fill in the blanks with the right forms of the verbs given below.

**MEDIU**

Use a reflexive form of the verbs.

**a cânta | a organiza | a ura | a se afla | a prepara | a umbla | a vorbi  
a sărbători | a folosi**

Sarmalele \_\_\_\_\_ din carne, orez, suc de roșii și condimente. De obicei \_\_\_\_\_ carnea de porc și de vită.

De 1 decembrie \_\_\_\_\_ Ziua Națională a României. În timpul zilei \_\_\_\_\_ parade militare și spectacole artistice.

De Crăciun \_\_\_\_\_ din casă în casă și \_\_\_\_\_ colinde. De Anul Nou \_\_\_\_\_ "La Mulți Ani".

În Cluj-Napoca \_\_\_\_\_ româna și maghiara. Aeroportul \_\_\_\_\_ la doar câțiva kilometri de oraș.

Have you understood the articles?

Mark the correct choice: true (adevărat) or false (fals):

### A. 1 Decembrie - Ziua Națională a României

**UȘOR**

- a) Ziua Națională a României este ziua de 1 aprilie.  
 adevărat     fals
- b) Anul acesta se sărbătoresc 20 de ani de la Marea Unire.  
 adevărat     fals
- c) Orașul în care a avut loc acest eveniment se numește Alba Iulia.  
 adevărat     fals
- d) În 1 decembrie se organizează parade militare și spectacole artistice.  
 adevărat     fals
- e) În seara de 1 decembrie se organizează focuri de artificii.  
 adevărat     fals

### B. Mâncăruri tradiționale românești: sarmalele

**MEDIU**

- a) Originea sarmalelor nu este cunoscută.  
 adevărat     fals
- b) Sarmalele sunt foarte populare și în celelalte țări balcanice.  
 adevărat     fals
- c) La prepararea sarmalelor nu se folosește carne de porc.  
 adevărat     fals
- d) Sarmalele se prepară în foi de varză sau de viță de vie.  
 adevărat     fals
- e) Meniul tradițional de Crăciun și Revelion conține sarmale.  
 adevărat     fals

The keys to all exercises can be found on the last page of the magazine.

## Cuvinte încrucișate (Crosswords)

UȘOR

3

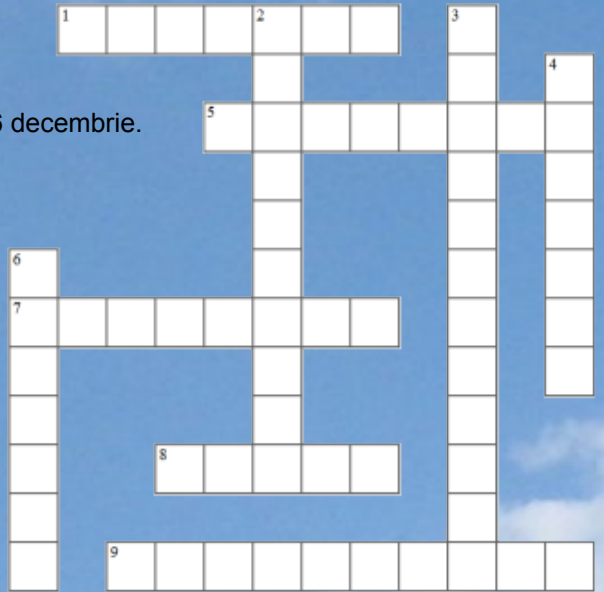
Ă=A, Â=A, Î=I, Ș=S, Ț=T

### Orizontal (Across)

- Moș \_\_\_\_\_ vine în noaptea de 5 spre 6 decembrie.
- Se servește împreună cu sarmalele.
- Petrecerea din ajunul Anului Nou.
- De Ziua Națională a României se sărbătorește Marea \_\_\_\_\_.
- Crăciunul este o \_\_\_\_\_ creștină.

### Vertical (Down)

- Cea mai folosită urare de Anul Nou!
- Orașul Cluj-Napoca se află situat în inima sa.
- Mâncare tradițională de Crăciun și Revelion.
- Sărbătoarea nașterii lui Isus Cristos.



## Romania Gifts (click to open)



## Soluții (Solutions)

Orizontal: 1. NICOLAE; 2. LAMULTIANI; 3. TRANSILVANIA; 4. SARMALE; 5. SMANTANA; 6. CRACIUN  
Vertical: 1. NIȘI; 2. SARMALĂ; 3. CRĂCIUN; 4. SĂRBĂTOARE; 5. ÎNTOARCE; 6. ÎNTOARCE; 7. REVELION; 8. UNIRE; 9. SĂRBĂTOARE



**Learn Romanian Magazine**  
Num. 2 - Vol. 1  
Issue num. 2

Copyright © Artemira Publishing  
All rights reserved.  
contact@learn-romanian-magazine.net